



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

OBAVEŠTENJE O UGOVORU

USLUGE

Po članu 40 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama na Kosovu

Datum pripreme obaveštenja: 13.04.2016

Nabavka br.	212	17	009	236
--------------------	------------	-----------	------------	------------

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski

☒

Srpski

☒

Engleski

☐

DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv: Ministarstvo administracije lokalne samouprave		
Adresa UA: Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, sala br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina		
grad: Priština	Poštanski broj: 10 000	Mesto: Priština
Lice za kontakt: Shkelzen Hoxha	Telefon: + 381 38 / 200 35 614	
Odgovorna osoba: Fatos Qerimi	Telefon: + 381 38 / 200 35 515	
Email: shkelzen.hoxha@rks-gov.net	Fax: +381 (0) 35 200 35 321	
Email: fatos.qerimi@rks-gov.net		
Internet adresa (ako se aplikuje):	http://mapl.rks-gov.net	

Ugovorni autoritet kupuje u ime drugih ugovornih autoriteta

Da

☐

Ne

☒

DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet:
"Usluge prevođenja za potrebe MALS-a"

Standardni formular: OBAVEŠTENJE O UGOVORU

II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja		
☐ Rad	☐ Snabdevanje	☒ Usluge
☐ Izvršenje ☐ Plan i izvršenje ☐ Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove	☐ Kupovina ☐ Finansijski zakup (lizing) ☐ Zakup ☐ Kupovina na kredit ☐ Njihovo kombiniranje	“Usluge prevodenja za potrebe MALS-a”
Glavna tačka ili lokacija radova _____ _____	Glavno mesto isporuke	Glavno mesto izvršavanja Prema potrebama i zahtevima MALS-a
II.1.3 Obaveštenje obuhvata		
Sastavljanje jednog javnog okvirnog ugovora Da ☐ Ne ☒		
II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)		
Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operaterom ☐		
Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera ☐		
Izvršenje ugovora:		
Poziv/Poruka ☐		
Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija ☐		
Trajanje javnog okvirnog ugovora:		
II.1.5) Kratak opis predmeta ugovora		
“Predmet ovog ugovora je sklapanje ugovora sa jednim ekonomskim operatorom koji će pružati usluge prevodenja na srpskom, engleskom jeziku i obratno, prema potrebama i zahtevima MALS-a”		
II.1.6) Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN): 93.00. 00. 00-8		
II.1.7) Varijante su prihvaćene: Da ☐ Ne ☒		
II.1.8) Podela na grupe: Da ☐ Ne ☒		
Ako je odgovor da, tenderi se podnose za (označiti samo jednu kućicu) ☒ samo jednu grupu ☐ sve grupe		
II.1.9) U slučaju jednog ili više delova (ako se primenjuje): Maksimalan broj delova koji mogu biti dodeljeni jednom ponuđaču je: [ubaci broj]		
II.1.10) Informacije u vezi sa delovima (ako se primenjuje)		
	Br. dela	Kratak opis

II.1.11) Predviđena vrednost ugovora: 7,000.00 €.			

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje (uključujući sve grupe i opcije, po potrebi) “Usluge prevodenja za potrebe MALS-a”			
Artikal	Opis	Jedinica	Potrebna kolicina
1	Prevod za A4 stranicu iz Albanskog na Srpski i obrnuto	Stranica	900
2	Prevod za A4 stranicu iz Albanskog na Engleski i obrnuto	Stranica	400
3	Prevod za A4 stranicu iz Srpskog na Engleski i obrnuto	Stranica	100
4	Simultani prevod Albanski-Srpski i obrnuto Albanski-Engleski i obrnuto Srpski-Engleski i obrnuto	Čas	100
5	Oprema za simultani prevod, za osobu	Komad	60

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanje maksimum do završetka ugovora. 12 meseci.

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE

III.1) USLOVI KOJI SE ODOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja	Da ☒	Ne ☐
Ako je odgovor da, iznos garancije izvršavanja 10 % od vrednosti ugovora, u trajanju od 13 meseci od dana stupanja na snagu.		
III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatora kojima ugovor treba da se dodeli N/A		
III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora:	Da ☐	Ne ☒

III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

III.2.1) Uslovi podobnosti
Zahtev a. Ekonomski operator mora ispuniti uslove podobnosti iz zakona br . 04/L-042 član 65 . Zahtev b: Potvrda potpisana od strane poreske uprave iz mesta osnivanja navedenog ekonomskog operatora koja dokazuje da nije zaostao u plaćanju poreza najmanje do poslednjeg kvartala godine pre podnošenja tendera.
Dokumentovani dokazi:
Dokaz a. Izjava pod zakletvom , potpisana od strane ponuđača koristeći obrazac naveden u

tenderskom dosijeu. – Original Dokaz b. Potvrda izdata od strane Poreske administracije iz mesta gde je ekonomski operator osnovan, koji dokazuje da navedeni ekonomski operator nije zaostao na plaćanju poreza za najmanje tri zadnja meseca, odnosno on mora predstaviti potvrdu pre dobijanja ugovora. Zahtevi(t) zasvakičlangrupe u slučajudajeponuđačgrupaeekonomskogoperatora:. • Svakičlangrupet treba da ispunjavazahteveizčlana III.2.1 (pod a, b,) Jedan originalni primerak potpisanog ugovora koji osniva grupu -traži se originalna kopija. <u>U slučajuneuspehadostaveistih, njihovće tender bitiodbijen I ugovorniautoritetćenastavitisasledećimponuđačemodnosnodrugimporedu.</u>	
III.2.2) Profesionalna podobnost Zahtev 1.Upis ekonomskog operatera u stručnom, komercijalnom registru, i/ili registru preduzeća u vašem mestu osnivanja; Zahtev 2: Sertifikat PDV-a za lokalne kompanije Zahtev 3: Sertifikat Fiskalnog broja-za lokalne kompanije. Traže se dokumentovani dokazi Dokaz 1.Sertifikat o upisu biznisa-kopija Dokaz 2.Sertifikat PDV-a-kopija Dokaz 3.Sertifikat fiskalnog broja-kopija	
III.2.3) Ekonomski i finansijski kapaciteti N/A	
III.2.4) Tehničke i stručne mogućnosti– Minimalni zahtevi o tehničkim i/ili stručnim mogućnostima <u>Zahtev 1.</u> Jedan spisak ostvarenih usluga u zadnje tri (3) godine. (praćeni ugovori sa preporukama ili prijema usluga). <u>Zahtev 2.</u> Ugovornici treba da imaju najmanje pet (5) prevodioca za pismeni ili simultani prevod: minimum 3 (tri) prevodioca za albansko-srpski jezik i obratno, kao i dva prevodioca (2) albanskog – engleskog jezika i obratno. <u>Zahtev 3.</u> Ekonomski operator treba da bude u stanju da obezbedi pismene i simultane prevode odmah nakon zahteva ugovornog autoriteta. Traže se dokumentovani dokazi <u>Dokaz 1.</u> Traže se minimalno dva (2) ugovora popracena referncijama ili prijema usluga (kopije dostavljene od ugovornog autoriteta UA) ostvarenih u zadnje tri (3) godine (2014, 2015 i 2016), za usluge prevoda pismenih ili simultanih (usmenih). <u>Dokaz 2.</u> Ekonomski opertator treba da dostavi sledeće dokaze o prevodiocu: Universitetsku diploma ili kvalifikaciju o sudskom prevodiocu i jedan CV koji treba da se. <u>Dokaz 3.</u> Pismeni dokaz od strane E.O. (obavezan).	
III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama	
III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju Da ☐ Ne ☒ Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu _____	

III.3.2) Pravna lica treba da daju imena I profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga	Da ☐	Ne ☒
--	------------------------------------	---

DEO IV: PROCEDURE

IV.1) VRSTE PROCEDURA

☒ Kvotiranja Cena
--

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

<i>Označi potrebnu kutiju i izbriši drugu</i> ☒ Najniža cena
--

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora	Da ☐	Ne ☒
Ako da, Prethodno obaveštenje o nameri _____ Ostale publikacije (po potrebi) _____		
IV.3.2) Uslovi za dobijanje tenderskog dosijea / prekvalifikovanih dokumenata Vremenski rok za prijem zahteva za tenderski dosije / prekvalifikovani dokumenti Datum: 20.04.2017 vreme: 15:00_mesto Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odesk Nabavke MALS- Pristina		
Dokumenta se plaćaju	Da ☐	Ne ☒
Ako je da, cena _____ Uslovi i metoda plaćanja: _____		
IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće Datum: 24.04.2017 vreme 14:00, mesto Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina		
IV.3.4) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen	Da ☐	Ne ☒
Ako je odgovor da, navedite razloge _____		
IV.3.5) Dali je potrebna garancija tendera		
Treba da podnesete osiguranje tendera <u>kao fiksni iznos,</u> kao u sledecom:	Da ☐	Ne ☒
IV.3.6) Period validnosti tendera Trajanje u danima: 30 dana		
IV.3.7) Sastanak otvaranja tendera Datum: 24.04.2017 vreme 14:30, mesto: Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina Svaki ponuđač ima pravo da ima predstavnika na otvaranju tendera.		

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uloži žalbu ugovornom autoritetu, na osnovu člana 108/A Zakona br.04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br.04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092 na navedenoj adresi u delu I ovog obaveštenja o ugovoru.

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Standardni formular: OBAVEŠTENJE O UGOVORU

Ekonomski operator imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijeji koji se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.